

## INFORMAZIONI PERSONALI

**Marina Daniela Falcone**OCCUPAZIONE PER LA QUALE  
SI CONCORRE**Traduzioni e revisioni testi ENG>ITA, ITA>ENG**ESPERIENZA  
PROFESSIONALE

- Da settembre 2015

**Docente presso Liceo Bertrand Russell di Cles**

Insegnamento della storia e geografia in inglese (CLIL) e lettorato di lingua Inglese

- Anno scolastico 2015/2016

**Docente di lingua inglese presso Istituto Martino Martini di Mezzolombardo**

Insegnamento della lingua inglese in preparazione all'esame di certificazione B2.

- Giugno 2015

**Università degli Studi di Trento**

Traduzioni/revisioni inglese-italiano, italiano-inglese

Traduzione di sito web dell'università e delle news della pagina Facebook.

- Unin 30 aprile 2015 - 11 giugno 2015 (10,5 ore)

**Corso inglese**

Docenza nell'ambito di corsi di perfezionamento delle abilità linguistiche per dipendenti Unin. Writing

- Unin 18 febbraio 2015 – 10 giugno 2015 (22,50 ore)

**Corso inglese**

Docenza nell'ambito di corsi di perfezionamento delle abilità linguistiche per dipendenti Unin. Use your skills.

- Unin 19 febbraio 2015 – 23 aprile 2015 (15 ore)

**Corso inglese**

Docenza nell'ambito di corsi di perfezionamento delle abilità linguistiche per dipendenti Unin. Listening and speaking.

- Unitn 19 settembre 2014 – 23 gennaio 2015 (47 ore)

**Corso inglese**

Docenza nell'ambito di corsi di perfezionamento delle abilità linguistiche per dipendenti Unitn. (Upper-intermediate 1)

- Abc Onlus (gennaio 2015)

**Seminario sull'interpretariato e sulla traduzione per sordi**

Docenza nell'ambito del terzo livello corso LIS.

- Salvadori novembre 2014 – febbraio 2015 (30 ore)

**Corso Inglese base**

Docenza nell'ambito di u corso base per dipendenti azienda.

- Unitn 20 settembre 2013 – 24 gennaio 2014 (47 ore)

**Corso inglese**

Docenza nell'ambito di corsi di perfezionamento delle abilità linguistiche per dipendenti Unitn. (Intermediate).

- Biohotel Hermitage ottobre 2014

**Traduzione italiano>inglese**

Traduzione dall'italiano all'inglese del sito web dell'Biohotel Hermitage.

- Università degli Studi di Trento ottobre 2014

**Traduzione italiano>inglese**

Traduzione dall'italiano all'inglese di notizie per il sito web dell'università.

- Rotaliana srl giugno 2014 – febbraio 2015 (50 ore)

**Docente di inglese**

Docenza di inglese nell'ambito di un corso di General English di livello base per dipendenti dell'azienda.

- Associazione ABC Onlus settembre 2014

**Traduzione inglese>italiano**

Traduzione dall'inglese all'italiano del libro "Deaf culture: our way".

- Simmetrie srl – marzo-giugno 2014 (30 h)

**Docente di General English nell'ambito di un corso finanziato dal Fondo Sociale Europeo.**

Attività di insegnamento di general English in preparazione dell'esame KET Cambridge.

- Silvelox srl – settembre 2013-febbraio 2014 (72 h)

**Docente di Business English nell'ambito di un corso aziendale finanziato FSE.**

Attività di insegnamento di Business English per dipendenti dell'azienda.

- Dream srl – dicembre 2013 (20 h)

**Docente di Business English per corso post-laurea finanziato FSE**

Docenza di un corso di Business English per un gruppo di ragazzi partecipanti ad un corso post-laurea finanziato dal Fondo Sociale Europeo.

- Euroform srl – settembre-dicembre 2013 (46 h)

**Docente di General English**

Corso di inglese base per adulti. Lezioni di grammatica, potenziamento delle abilità di ascolto, lettura e conversazione attraverso l'uso del libro New English File.

- Simki servizi di impresa – settembre 2013 (30 h)

**Docente di Business English per corso post-diploma finanziato FSE**

Docenza di un corso di Business English per un gruppo di ragazzi partecipanti ad un corso post-diploma finanziato dal Fondo Sociale Europeo.

- Simmetrie srl – luglio-settembre 2013 (30 h)

**Docente di Business English per corso post-diploma finanziato FSE**

Docenza di un corso di Business English per un gruppo di ragazzi partecipanti ad un corso post-diploma finanziato dal Fondo Sociale Europeo.

- Fondazione FBK gennaio – maggio 2013 (20 h)

**Insegnante di inglese per dipendente sorda della Fondazione Bruno Kessler.**

Attività di insegnamento della lingua inglese a persona sorda tramite l'uso della lingua dei segni italiana.

- Simmetrie srl Marzo 2013 – (30 h)

**Insegnante di inglese**

Corso interaziendale di business English di livello intermedio. Corso improntato all'apprendimento di un inglese tecnico, usato sul posto di lavoro: email, lettere, telefonate, prenotazioni di hotel, gestione rapporti con il cliente.

- Euroform Marzo 2013 – giugno 2013 (43h)

**Insegnante di inglese**

Corso di inglese base per adulti. Lezioni di grammatica, potenziamento delle abilità di ascolto, lettura e conversazione attraverso l'uso del libro New English File.

- Simmetrie srl gennaio-Marzo 2013 – (47 h)

**Insegnante di inglese**

Corso di inglese base per adulti con accompagnamento e insegnamento anche all'estero in viaggio studio a Malta. Corso finalizzato a sostenere l'esame KET.

- Simki servizi di impresa settembre 2012 – dicembre 2012– (47 h)

**Insegnante di inglese**

Corso di inglese base per adulti. Lezioni di grammatica, potenziamento delle abilità di ascolto, lettura e conversazione attraverso l'uso del libro English for life.

- Simki servizi di impresa settembre 2012 – marzo 2013– (46 h)

**Insegnante di inglese**

Corso di business English di livello avanzato con uso del libro Business Result.

- Digital Publishing srl settembre 2012 - marzo 2013 – (20 h)

**Insegnante di inglese**

Corso di inglese blended livello B1 per adulti.

- Euroform srl settembre - novembre 2012 – (53 h)

**Insegnante di inglese**

Corso di inglese base per adulti con uso del libro English for life. Accompagnamento del gruppo a Londra per weekend di full immersion linguistico.

- Simmetrie srl dal 2 - 24 ottobre 2012 – (30 h)

**Insegnante di inglese**

Corso di inglese business per adulti con uso dei libri Business Result.

- Struttura multifunzionale Ad Personam 17 giugno-14 luglio 2012

**Group leader all'estero**

Accompagnamento di un gruppo di quattordici ragazzi dai 17 ai 19 anni presso la Galway Cultural Institute, in Irlanda, per un mese di full immersion linguistico.

- Giugno 2012 –Rotary Club

**Traduzione**

Traduzioni per il Ralle Charlemagne del Rotary Club che si terrà a Trento nel 2013.

- Da ottobre 2011 – marzo 2012 Istituto per la Ricerca Sociale

**Traduzione**

Traduzione da italiano a inglese del volume *Le decisioni di policy* del Prof. Bruno Dente.

- Da giugno 2011 – Traduzione.it

#### **Traduzione e revisione di testi da IT>ING e da ING> IT**

Mi occupo della traduzione e della revisione di testi dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese.

- Da giugno 2011 – Pervoice

#### **Sottotitolaggio**

Mi sono occupata della revisione e traduzione di sottotitoli dall'inglese all'italiano e viceversa. In particolare, il lavoro ha riguardato il sottotitolaggio di interventi di relatori stranieri durante il Festival dell'Economia di Trento e di documentari per Sky.

- Da febbraio 2011 – Qnt simple booking

#### **Localizzazione siti web italiano>inglese**

Mi occupo della localizzazione di siti web di hotel e resort per conto di un'agenzia di booking online. I siti contengono informazioni sul resort/hotel, sulle stanze, sulle residenze e ville e sui servizi offerti ma anche informazioni sui luoghi e sulle attività sportive e ricreative a disposizione del cliente. I siti contengono spesso anche informazioni di carattere storico.

- Da agosto 2010 – SUBTHtd

#### **Sottotitolaggio**

Da agosto collaboro con SUBTI, un'agenzia che offre servizi di sottotitolaggio. Mi occupo dei sottotitoli dall'italiano vero l'inglese di lungometraggi di vario genere. Ho anche collaborato con questa azienda nel sottotitolaggio di film in programma per il Festival del Cinema di Venezia 2010, come ad esempio "Compagni di scuola" di Carlo Verdone e "Il Commissario Lo Gatto" con Lino Banfi. Ho anche sottotitolato musical, western e documentari.

- Da agosto 2010 – Provincia autonoma di Trento (40 h)

#### **Insegnante di inglese**

Corso di inglese di livello intermedio per i dipendenti dell'Ufficio Fondo Sociale Europeo della Provincia autonoma di Trento.

- Aprile 2010 – Colby

#### **Sottotitolaggio**

Ho sottotitolato dall'italiano all'inglese un documentario di Beppe Grillo, "Un Grillo Mannaro a Londra".

- Da aprile 2010 – Asinc, rivista in rete di critica e politica del doppiaggio

#### **Traduttrice italiano-inglese e redazione di recensioni**

Asinc si occupa di recensioni e critica cinematografica. Le recensioni che scrivo riguardano l'adattamento dei film dal punto di vista della traduzione per i dialoghi italiani e la qualità del doppiaggio. Per poter scrivere le recensioni devo analizzare i film sia in lingua originale che nella versione doppiata cercando di cogliere eventuali errori nella resa di alcuni concetti o nelle battute ma anche cogliendo gli elementi positivi del lavoro svolto sia dal dialoghista che dai doppiatori ed infine attribuirvi un punteggio. Mi piace molto scrivere le recensioni perché uno dei miei interessi principali nel campo della traduzione multimediale è proprio la resa degli elementi culturali e linguistici specifici del prodotto di partenza nella cultura e lingua di arrivo.

- Da dicembre 2009 – Università degli Studi di Trento

#### **Traduttrice italiano-inglese**

Ho un incarico di prestazione professionale per la traduzione di testi dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano destinati alla pubblicazione sul portale dell'Università degli Studi di Trento. I testi riguardano un ampio ventaglio di argomenti: corsi di studio, sistema universitario, servizi d'ateneo, sistema delle tasse universitarie, attività all'estero, sport, storia dell'università e tutto ciò che può essere utile sia agli studenti che agli insegnanti stranieri.

- Da settembre 2009-Ufficio Fondo Sociale Europeo della Provincia autonoma di Trento

#### **Consulente linguistica e traduttrice italiano-inglese, attività di gestione e di segreteria**

Assistenza, supporto e accompagnamento alle azioni di Transnazionalità e Interregionalità, Programma operativo Ob.2 "Competitività Regionale e Occupazione", Asse 5 "Transnazionalità e Interregionalità". Oltre alle attività di gestione e di segreteria, mi occupavo anche della traduzione di documenti, articoli e pubblicazioni sia provenienti dalla Commissione europea che dell'ufficio stesso e destinati alla divulgazione in ambito europeo o per pubblicazioni. Le traduzioni erano sia dall'italiano verso l'inglese che dall'inglese verso l'italiano. Ero responsabile dell'organizzazione di viaggi all'estero, di conferenze e meeting (dall'agenda al catering e al servizio di interpretariato) e di mantenere le relazioni tra e con i nostri partner.

- Luglio 2009-dicembre 2009

**Traduttrice italiano-inglese, inglese-italiano – Facoltà di Ingegneria - Università degli Studi di Trento**

Mi occupavo della traduzione dall'italiano all'inglese di testi di ingegneria stradale destinati alla pubblicazione per l'estero. Il lavoro comportava uno studio dell'argomento anche attraverso il confronto con testi già in italiano e una particolare attenzione per il linguaggio tecnico. Ero anche incaricata di revisionare testi già tradotti in inglese destinati anch'essi alla pubblicazione e divulgazione presso la comunità scientifica di competenza.

- Settembre 2008-aprile 2009

**Insegnante di inglese – Scuole Medie Bresadola e Bonporti di Trento (anno scolastico con 6 ore a settimana)**

Da Settembre 2008 ad aprile 2009 ho insegnato inglese presso due scuole medie di Trento. Mi è stato affidato un lettorato per le classi 1°, 2° e 3° ed ero responsabile direttamente della scelta sia degli argomenti che dello svolgimento delle lezioni.

- Giugno 2007 luglio 2008

**Traduttrice – Università degli Studi di Trento**

Mi occupavo della traduzione dall'italiano all'inglese del portale dell'Ateneo di Trento, nonché dei singoli portali delle Facoltà e dei Dipartimenti. Traducevo sia le informazioni sugli uffici amministrativi dell'Università sia tutto ciò che riguarda le informazioni destinate agli studenti e ai docenti stranieri sui corsi, sul sistema universitario, sulle borse di studio e sul sistema delle tasse. Ho tradotto documenti ufficiali dell'Università destinati alla Commissione Europea, riguardanti l'internazionalizzazione dell'Ateneo e i suoi accordi bilaterali con altri paesi per la mobilità all'estero di studenti e professori. Ho anche svolto traduzioni di articoli scritti da professori dell'Università di Trento che poi venivano pubblicati in inglese.

- Aprile - giugno 2008

**Rilevatrice- Provincia autonoma di Trento**

Mi sono occupata della raccolta di dati e informazioni riguardanti i redditi delle famiglie della Provincia di Trento. Svolgevo interviste ai diretti interessati presso le loro abitazioni e con l'uso di un apposito programma le trasmettevo poi al servizio statistica della Provincia.

- Giugno 2007

**Insegnante di inglese- Avenue Centro Linguistico - Tione di Trento (20 h)**

Ho tenuto un corso per i professori di inglese delle scuole superiori di Tione di Trento che si preparavano a sostenere gli esami per i certificati first e proficiency in inglese.

- Gennaio - marzo 2007

**Insegnante di inglese- Avenue Centro Linguistico - Tione di Trento (20 h)**

Ho tenuto un corso serale di inglese a livello avanzato per adulti. Le lezioni si dividevano tra momenti dedicati allo studio della grammatica e allo svolgimento di esercizi e momenti dedicati alla conversazione su argomenti di attualità.

- Settembre 2005-giugno 2006

**Insegnante di inglese- Cooperativa sociale Tangram- Trento (anno scolastico con 6 h a settimana)**

Svolgevo attività di insegnamento della lingua inglese a bambini compresi tra i 7 e i 10 anni presso le scuole elementari di Levico, Calceranica e Caldonazzo.

- Agosto 2006/2005

**Insegnante di inglese- Avenue Centro Linguistico- Tione di Trento (20 h)**

Ho svolto attività di insegnamento della lingua inglese per i ragazzi frequentanti un corso estivo. La lingua inglese era insegnata tramite attività ricreative.

- Giugno - luglio 2005

**Insegnante di inglese- Scuola media Lavis- Trento (100 h)**

Ho tenuto corsi di inglese sia per i bambini delle elementari che per i ragazzi delle medie. Lo studio della lingua inglese era affrontato soprattutto attraverso lo sport e le attività erano interamente spiegate e svolte in inglese.

- Ottobre - dicembre 2004

**Insegnante di inglese- Avenue centro Linguistico- Tione di Trento (20 h)**

Ho tenuto un corso serale di inglese per adulti. Il livello del corso era avanzato.

- Settembre-giugno 2004

**Traduttrice per Università degli Studi di Trento – Traduzioni italiano-inglese**

Traducevo paper di professori di sociologia destinati alla pubblicazione in inglese. Gli argomenti erano svariati, tra i quali le politiche sociali, la sociologia politica e anche storia. Ho inoltre collaborato negli stessi mesi con il Centro di Studi Jean Monnet per la traduzione verso l'inglese di suoi depliant e documenti destinati anch'essi alla pubblicazione in inglese, tra cui anche molte interviste.

- 
- Ufficio promozione turistica Caderzone Terme 2000-2002

**Gestione ufficio promozione turistica**

Mi occupavo della gestione dell'ufficio di promozione turistica. Distribuzione materiale informativo ai turisti, spiegazioni su attività estive ed invernali offerte sul territorio, aggiornamento elenco appartamenti in affitto, organizzazione di manifestazioni locali offerte anche per promuovere il territorio, collaborazione con altri uffici turistici della zona per offrire più servizi possibili agli utenti. Emissione permessi pesca, raccolta funghi, noleggio biciclette.

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Sostituire con il livello

QEQ o altro, se  
conosciuto**Giugno 2014**

Ho completato un corso triennale di lingua italiana dei segni tenuto da ABC associazione Onlus. Mi sono qualificata come assistente alla comunicazione con l'uso della lingua italiana dei segni (LIS).

**Giugno-luglio 2013**

Conseguimento del certificato CELTA presso la Cambridge School of English di Verona.

**Gennaio 2009-dicembre 2009 – Master di I livello (Master in Screen Translation)**

Ho frequentato e conseguito un master di primo livello in Screen Translation (Traduzione multimediale ed Edizione delle Opere Audiovisive) presso l'Università degli Studi di Bologna – sede di Forlì. Il master mi ha offerto una formazione specifica nell'ambito della traduzione e localizzazione delle opere audiovisive, con particolare attenzione ai percorsi del doppiaggio e del sottotitolaggio in ambito televisivo, cinematografico e aziendale. Il corso mi ha offerto una formazione specifica volta a sviluppare campi di applicazione innovativa della traduzione per l'audiovisivo come la traduzione per i videogiochi, le applicazioni nella tecnologia portatile, la traduzione e i sottotitoli per il palcoscenico, la traduzione e la localizzazione nell'ambito del web e della pubblicità. Ho anche studiato alcuni aspetti della traduzione audiovisiva, ancora poco esplorati in Italia, come l'audiodescrizione (per non vedenti) e il respeakeraggio (sottotitolazione in tempo reale per non udenti). Infine il corso ha offerto, oltre ad una preparazione traduttiva tecnica, una conoscenza generale del mercato del doppiaggio e dei sottotitoli, della legislazione vigente, anche in ambito di produzione multilingue, ed una metodologia rigorosa di analisi qualitativa dei risultati. Durante l'anno ho anche frequentato due stage. Il primo nell'ambito del Cinefestival "Human Rights Nights" organizzato dalla cineteca di Bologna. Mi sono occupata del sottotitolaggio in italiano di due lungometraggi e della proiezione in sala. Il secondo stage invece l'ho svolto presso l'AIDAC (Associazione Italiana Dialoghista Adattatori Cinetelevisivi) a Roma dove abbiamo adattato i dialoghi di un film ungherese "Taxidermia" per il doppiaggio italiano.

**Le materie studiate:**

- Teoria e mercato del doppiaggio;
- Linguaggio del cinema;
- Linguaggio della televisione;
- Analisi del dialogo e tecniche di scrittura creativa;
- Adattamento e tecnologia applicata;
- Traduzione per il teatro;
- Sottotitoli;
- Accessibilità (per non vedenti e non udenti);

- Analisi critica della traduzione e del doppiaggio;
  - Traduzione, localizzazione e www;
  - Traduzione dei fumetti;
  - Traduzione della pubblicità.
- 

**Marzo 2008 – Laurea Triennale**

Ho conseguito una laurea in sociologia presso la Facoltà di Sociologia di Trento con una tesi in Analisi delle politiche pubbliche. La tesi trattava il tema delle quote rosa in Italia ed il delicato ruolo delle donne nella politica del paese, esaminando sia la situazione a livello Regionale che nazionale. Ho approfondito con un' analisi più specifica per quanto riguarda le Province di Trento e Bolzano.

---

**Giugno 2001 – Diploma superiore**

Conseguimento diploma di scuola superiore presso il Liceo Linguistico Tione di Trento

**COMPETENZE PERSONALI**

Lingua madre    Bilingue inglese-italiano

Competenze comunicative    • possiedo buone competenze comunicative acquisite durante gli anni di insegnamento a persone di età e preparazioni molto diverse.

---

Patente di guida    B

**ULTERIORI INFORMAZIONI**

---

**ALLEGATI**

---

"Accconsento alla pubblicazione del mio CV in ottemperanza alle disposizioni di legge dettate in materia di trasparenza"

**This report provides specific details of the Celta criteria that were met during the course:**

	Achieved satisfactorily, but will need further guidance	Achieved well, will need some guidance	Achieved very well, will be able to work independently
<b>Lesson Planning:</b>			
identified appropriate learning outcomes	X		
identified appropriate activity outcomes	X		
was able to order activities		X	
selected and designed activities well		X	
presented materials professionally		X	
planned in detail	X		
planned to provide sufficient balance, variety and communicative focus		X	
<b>Language Analysis and Terminology:</b>			
was able to analyse language in detail for meaning, form and pronunciation	X		
was able to anticipate learner problems and suggest solutions.	X		
used correct skills terminology		X	
<b>Attitude and Awareness of Learners:</b>			
involved learners in classroom activities		X	
adjusted their own language to the level of the class		X	
was aware of the learners and their needs, interests and learning styles/ culture etc.	X		
<b>Teaching Techniques:</b>			
corrected in class	X		
provided clear contexts, communicative focus for TL	X		
provided accurate, appropriate models of new language	X		
provided appropriate clarification of new language	X		
provided appropriate practice of language in class	X		
provided skills work appropriately	X		
used appropriate teaching techniques for the lesson content		X	
<b>Classroom Management:</b>			
was able to set up whole class, group, individual activities	X		
provided instructions that were clear to learners	X		
arranged the classroom environment suitably for lesson content		X	
<b>Managing the Learning Process:</b>			
was able to manage learning in order to achieve aims		X	
was able to use resources to enhance learning	X		
used appropriate questions to check understanding of language	X		
provided appropriate feedback after activities		X	
established an appropriate pace in class		X	
monitored appropriately	X		
<b>Attitude:</b>			
worked well with others		X	
provided insightful self-evaluation	X		
contributed actively in input and TP feedback sessions		X	
responded well to learners		X	
<b>Own Use of English:</b>			
able to teach higher levels without difficulty		X	



UNIVERSITY *of* CAMBRIDGE  
ESOL Examinations  
Authorised Centre  
THE CAMBRIDGE SCHOOL

**MARINA DANIELA FALCONE**

**Attended 130 hours of a 130 hour full-time course for the Cambridge Certificate in English Language Teaching to Adults (CELTA) at The Cambridge School of English, Verona from 24<sup>th</sup> June to 19<sup>th</sup> July 2013, and was provisionally awarded the grade:**

**Pass**

---

**Tutors :**

Roger Smith

Paul Childs